



«Спутники» любви в русских и китайских паремиях

Докладчик
Тянь Сяолу
Магистранка 2-ого курса

Объект исследования:

Русские паремии из словарей: «Пословицы и поговорки русского народа» (В. И. Даль) и «Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений» (В. Н. Зимин)

Китайские паремии из китайских сетевых ресурсов «Китайский большой словарь» и «Baidu - китайский язык».

Актуальность исследования:

Мы обращаемся к теме **«Спутники» любви в русских и китайских паремиях**, поскольку представление о любви представляет собой одну из самых распространённых эмоций как в Китае, так и в России. Кроме того, изучение языковых единиц в рамках соответствующих параллелей в паремиях - «спутников» любви - помогает отразить национальный взгляд на любовь русского и китайского народов и таким образом углублять понимание лингвокультуры обоих народов.

В данной работе мы анализировали и классифицировали русские и китайские паремии по наличию рядом с лексемой любовь частотных «спутников» – сопровождающих лексем или понятий:

В русских паремиях частотные понятия можно классифицировать на:

любовь и судьба, смерть, время, крепкость/прочность/долгота, недостаток, поведение/выражение, флирт, разлука, органы чувств, неверность, безумие/болезнь, согласие, забота/грубость, хрупкость, неравенство, любовь и ее место/важность/ценность, любовь и огонь, тайна, необходимость, нежность, целомудрие/девственность, эгоизм, внешность, печаль/сухота/заговор, расстояние, отказ, зависимость, однолюбие, любовь как противоречие.

В китайских паремиях выделяются «спутники»:

Любовь и судьба, смерть, время, крепкость/прочность/долгота, недостаток, поведение/выражение, флирт, разлука, органы чувств, неверность, безумие/болезнь, согласие, забота, хрупкость, клятва, ревность, жалость, однолюбие, воссоединение.

Посредством анализа русских и китайских паремий, мы можем сделать выводы:

Русские паремии о любви больше связаны с судьбой, органами чувств и неравенством.

Китайские паремии о любви больше связаны с крепкостью, согласием и неверностью

Классификации русских паремий

Любовь и судьба
Суженый, ряженный – привороженный;
Бояться себя заставишь, а любить не принудишь.

Любовь и органы чувств
Одна думка, одно и сердце;
Куда сердце летит, туда око бежит.

Любовь и неравенство
Новый друг, что неуставный плуг;
Как кукушка, по чужим гнездам летает.

Классификации китайских паремий

Любовь и крепкость
白头偕老 жить вместе, пока волосы не покроет серебро;
天涯地角有穷时, 只有相思无尽处。(晏殊《玉楼春》)
Земля и небо имеют предел, а любовь бесконечна.

Любовь и согласие
琴瑟之好 сочетание лютни и гуслей
鸾凤和鸣 самка и самец феникса поют в унисон

Любовь и неверность
喜新厌旧букв. новое мило, старое постыло; неверный;
三心二意 три сердца - двурушие Не может сосредоточиться или
не может решить, кого любит

Русские паремии о любви также имеют отношение к важности, огню, тайне, необходимости, эгоизму, отказу,, противоречию.

Классификация русских паремий

Любовь и ее место/важность/ценность Нет ценности супротив любви.

Любовь и огонь Любовь не пожар, а загорится – не потушишь.
Любовь – костёр: вовремя дров не подложишь – погаснет.

Любовь и тайна Любовь на замок не закроешь.
Любови и кашля от людей не спрячешь.

Любовь и необходимость Без любви – как без солнца.
Не мил и свет, коль милого нет.

Любовь и эгоизм Любит только себя.
Он и себя–то любит только по праздникам.

Любовь и отказ Девичье «нет» дороже «есть».
Девушка, что тень: ты за ней – она от тебя, ты от неё – она за тобой.

Любовь и противоречие Где любовь, там и напасть.
Вместе скучно, а розно тошно.

Китайские паремии касаются клятвы, ревности, жалости, воссоединения после разлуки.

Классификации китайских паремий

Любовь и клятва

海誓山盟 море клянётся, гора присягает (клясться в вечной любви, любовная клятва; любовный союз, любовь)

Любовь и ревность

醋海翻波 Ревность девушки создает бурю (Буквально: укус в море может перевернуть волны)
拈酸吃醋 хвататься за кислоту и пить укус (обр. в знач.: ревновать)

Любовь и жалость

此情可待成追忆，只是当时已惘然。(李商隐《锦瑟》)
Любовь стала красивыми воспоминаниями. Жаль, что в свое время ей не дорожил, и теперь осталось грустить.

Любовь и воссоединение

破镜重圆 разбитое зеркало вновь стало круглым.
缺月重圆 ущербная луна вновь стала полной

Выводы:

Таким образом, посредством анализа и классификации китайских и русских паремий о любви мы можем сделать следующие выводы:

1. В русских и китайских паремиях существует много общего в представлении о любви. (Например: оба имеют отношение к судьбе, смерти, времени, крепкости, достатку, болезни и т.д.)
2. Русские классификации паремии о любви шире, чем китайские классификации.
3. «Любовь» в китайском языке всегда имеет тесную связь с китайской культурой и моралью.

Спасибо за внимание!